

21

从日本老兵战时书信与日记看——南京大屠杀

[日] 松冈 环 编著
彭曦 等 译

Nanjing Massacre: Letters and Diaries from Japanese Soldiers at the Battlefield

By Matsuoka Tamaki
Translated by Peng Xi et al.

旧日本兵の戦地からの手紙と日記に見る南京大虐殺

(日) 松岡 環 編著
彭曦 等 訳



遇难者
VICTIMS
遭難者 300000

南京出版社

南京大虐殺史研究と文獻シリーズ
Series of Books on the Studies and Documents
of Nanjing Massacre

張伯興 編
Edited by Zhang Boxing
丛书主编 张伯兴

南京大屠杀史研究与文献
系列丛书

南京大屠杀史研究与文献系列丛书

21

丛书主编 张伯兴

从日本老兵战时书信与 日记看——南京大屠杀

[日]松冈 环 编著
彭曦 等 译

南京出版社

图书在版编目(CIP)数据

从日本老兵战时书信与日记看——南京大屠杀/[日]松冈环
编著;彭曦译. —南京:南京出版社,2007.12
(南京大屠杀史研究与文献系列丛书/张伯兴主编)
ISBN 978-7-80718-328-0

I. 南… II. ①松… ②彭… III. 南京大屠杀—史料
IV. K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 176977 号

翻译小组成员(按姓氏拼音排序)

曹雅洁 方 玮 高 静 顾长江 郭 敏
李雪映 王 晶 王胜群 王重斌 于海英

书 名:从日本老兵战时书信与日记看——南京大屠杀
编 著:[日]松冈 环
译 者:彭曦等
出版发行:南京出版社

社址:南京市成贤街 43 号 3 号楼 邮编:210018

网址:<http://www.njpbs.com/www.njpbs.net>

联系电话:025-83283871(营销) 025-83283883(编务)

电子信箱:webmaster@njpbs.com

责任编辑:朱天乐 沈丽国

装帧设计:杨 苒

图片提供:[日]松冈 环

侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆

印 刷:南京爱德发展有限公司

开 本:787×1092 毫米 1/16

印 张:13

字 数:179 千字

版 次:2007 年 12 月第 1 版

印 次:2007 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-80718-328-0

定 价:35.00 元

封面图片为松冈环在采访参加过南京战役的日本老兵

封底图片为侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆内标志碑

南京大屠杀史研究与文献系列丛书编辑委员会

顾 问 罗志军 孙志军

学术指导委员会

主 任 叶 皓

委 员 (以姓氏笔画为序)

小野贤二[日] 本多胜一[日]
安斋育郎[日] 步 平 李恩涵 李海荣
苏智良 周世康 荣维木 章开沅
笠原十九司[日] 谭汝谦[美]

编 辑 委 员 会

主 任 张伯兴

副主任 (以姓氏笔画为序)

马振犊 王 崑 孙宅巍 朱成山 朱同芳
张宪文 孟国祥 陈沈张 经盛鸿 徐康英

编 委 (以姓氏笔画为序)

山内小夜子[日] 马振犊 王卫星 王伟民
王 崑 卢海鸣 艾德林 朱同芳 朱成山
朱天乐 刘相云 刘燕军 孙宅巍 沈丽国
吴 静 张伯兴 张宪文 陈 娟 陈沈张
陈俊峰 杨 斌 松冈环[日] 林伯耀[日]
周 红 孟国祥 经盛鸿 赵建民 拾 峰
段月萍 郭必强 侯曙光 徐康英 高晓星
梁 强 曹必宏 潘 涛 樊立文



丛书总序

张伯兴

70年前,日本帝国主义发动全面侵华战争之初,在南京制造震惊中外的大屠杀事件,是日军在侵华战争期间诸多暴行中最典型、最具代表性的暴行之一。战后,远东国际军事法庭和中国南京审判战犯军事法庭对南京大屠杀案进行了正义的审判,对战争罪犯进行了严惩,为中国人民和被侵略的世界各国人民伸张了正义,使被侵略的受害者,特别是南京被屠杀的30万亡灵得以瞑目和慰藉。

南京大屠杀事件距今已70年,早已是历史的铁案。然而,至今日本当局在对待战争性质和战争责任问题上,一直采取暧昧或含糊其词的态度,致使日本国内右翼势力嚣张,一再出现否认侵华战争性质,否认南京大屠杀事实,不断散布美化侵略和殖民统治的言论。1982年日本文部省在审定中小学历史教科书时,竟把“侵略”改为“进入”中国,意欲达到否认侵略,否认南京大屠杀历史事实的目的。这些卑劣行径,理所当然地激起了中国人民,特别是南京人民的愤慨。他们纷纷要求编写侵华日军南京大屠杀史,并为遇难同胞建馆立碑,藉以铁的事实来驳斥日本右翼势力否认侵华历史的言论,并昭示后人,永远不要忘记屈辱的历史,激励大家树立以史为鉴、振兴中华的决心。1983年11月,南京市人民政府顺应人民群众的意愿,组织力量对南京大屠杀史开展研究。



1983年至1985年,随着侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆的筹建和建成,通过多种方式、多种渠道,向国内外的档案馆、博物馆、影片资料馆、史学研究单位、高等院校以及中外人士广泛地开展了南京大屠杀史料的征集工作,收集到一批当年留在南京的中外人士亲身经历、亲眼目睹的有关南京大屠杀的新闻报道、纪实、日记以及“两个法庭”审判的档案资料等。与此同时,还于1984年在10个城区和郊区范围内对南京大屠杀幸存者进行了普查,发现仍健在的幸存者、目睹者、受害者1756人,并专访了参与“两个法庭”审判的重要历史见证人。在此基础上,组织南京地区的专家、学者对收集到的资料进行整理研究,除陈列展示外,还编辑出版了《侵华日军南京大屠杀史料》《侵华日军南京大屠杀史稿》《侵华日军南京大屠杀档案》等书籍,拍摄了《侵华日军南京大屠杀》历史纪录片。这些资料集和专著的出版时间较早,影响较大,对推动南京大屠杀史料的深入、系统、全面的研究起到了积极的作用。

近十多年来,随着国内外一批新的史料的发现和公布,南京大屠杀事件的研究内容逐步深化,其研究形式、方法、机构均出现了一些新的变化,侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆为适应研究形势发展的需要,进一步推动南京大屠杀史研究广泛深入地开展,于1995年率先发起成立了全国第一个民间学术性研究机构“侵华日军南京大屠杀史研究会”。该研究会的成立,在国内外反响很大,团结了一大批中外研究南京大屠杀史的专家学者,并多次召开了有关南京大屠杀史的国际学术研讨会,对推动南京大屠杀史的深入研究起到了重要的作用。该研究会和侵华日军南京大



屠杀遇难同胞纪念馆,先后编辑出版了《侵华日军南京大屠杀幸存者证言集》《南京大屠杀暴行日志》《南京大屠杀与国际大救援图集》等20多本南京大屠杀的史料专著。与此同时,有关研究人员还先后赴美、德、英、日、丹麦及中国台湾地区收集到许多关于南京大屠杀史的新资料,随即出版了一批新的史料集和专著以及南京大屠杀的音像制品。2005年以来,由南京大学历史系张宪文教授主编的28册《南京大屠杀史料》最具有代表性,是南京大屠杀研究的最新成果,为南京大屠杀史的研究提供了全面系统的依据,在国内外引起了高度的关注。

上述这些史料的出版,大多偏重于史料性,其研究性,特别是对日军南京大屠杀暴行留下的证物证据相对比较少。侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆与该研究会经多年的广泛征集,收集到数万件有关南京大屠杀的文物和资料。在中共江苏省委宣传部和南京市委宣传部的关心、资助下,该研究会拟组织专家对这些文物、史料进行鉴定与研究,在此基础上出版一套系列专史研究与文献丛书,如《南京大屠杀幸存者名录》《南京大屠杀幸存者印记(手印篇、脚印篇)》《南京大屠杀遇难者遗像》《南京大屠杀历史报刊集》《南京大屠杀文物史话(纸质类、铁质类)》《南京保卫战殉难将士档案》等。这些图书的编撰与出版,将填补南京大屠杀史研究在实证性研究方面的空白,使南京大屠杀史的研究更具全面性和完整性。由于文物类、名录类、档案类等类别史料内容广泛,征集与研究需要一定的时间,因此,我们将按类别陆续以分册形式整理出版。

前事不忘,后事之师。为防止历史悲剧的重演,以史为



鉴,面向未来,维护永久中日友好关系和世界和平,我们将以侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆和该研究会为平台,团结海内外有志于研究南京大屠杀史的专家学者,进一步加强海内外学术交流与合作,把南京大屠杀史的研究提高到一个新的水平。

2007年5月

(作者为侵华日军南京大屠杀史研究会会长)



序 言

1. 心中酝酿已久的构想

长久以来,在我心里一直酝酿着一个想法。

我想知道有关南京大屠杀的真实情况,于是从1997年秋天起,我着手尝试采访作为加害者的日本士兵。在日本,否定南京大屠杀的言行不断,很多参加了南京战役的老兵都不太愿意提起自己在南京的经历。当我向住在奈良或三重县的老兵们询问南京大屠杀的情况时,遭到了他们中很多人及其家属的拒绝。我从1998年开始集中走访调查当时的受害者——南京的老人们,他们一听说日本人来问关于南京大屠杀的情况,都惊呼:“日本鬼子又来啦!”

最初走访了十来家,在记录老兵们或受害者的经历时,加害和受害者所讲述的一些情况在地点以及时间上都惊人地相似,我不禁为之惊讶,并使我确信:将作为加害者的日本兵留下的书信、日记证词与受害的中国人的证词相结合,就能证明南京大屠杀的事实。我认为将士兵们从战场寄回故乡的书信以及在战场记下的日记、本人的证词相结合,并将这些南京大屠杀的真实情况整理成文公之于世是很重要的。我想哪天一定要将这些史料整理成书,让更多的人知道那段历史。

2007年12月13日是南京大屠杀70周年纪念日。侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆馆长朱成山告诉我,我



长年酝酿的《从日本老兵战时书信与日记看——南京大屠杀》一书有望在这值得纪念的日子里出版,想了解南京大屠杀史实的年轻人以及市民们能读到本书,真让我万分高兴,并深感意义重大。

2. 在日本与中国收集关于南京大屠杀的证词

从1997年起,我开始在日本国内集中采访调查参加过南京大屠杀的日本兵。在5年时间里收集了250多人次(实际人数150人)的录像以及照片、证词记录。在记录的同时,我渐渐了解了士兵们在南京城内外的所作所为。

我调查的老兵原属第十六师团第三十旅团(佐佐木到一少将)步兵第三十三联队与第三十八联队。当时这两个联队负责进攻南京、在城内扫荡和其后的警备,在南京城内外长期驻留。我先是对这两个部队集中进行了采访调查,其后又将对象扩大到12月13日攻占南京时从南京城各城门入城的几个部队。其中有第二十联队,第九联队,第十六师团下属的炮兵、辎重、骑兵、卫生、通信等部队,第三十六联队,第七联队,第四十五联队,第六十八联队等。我还收集了这些部队中很多士兵的证词。

在日本和南京做调查,有时不得不一个人进行,当然也有很多朋友帮我拍照、录音、做笔记。因为采访的对象太多,经常会得不到证词,所以有时也会灰心丧气。虽然为了整理加害、受害人的采访记录花了5年的时间,但在朋友们的鼓励下,我终于完成了证词的记录和分类工作,并得出了大致的结果。

参加南京大屠杀老兵的102份证词记录被整理为《南



京战·寻找被封闭的记忆》一书，于2002年分别在日本、中国出版。

对受害者的采访是从1988年开始的，但由于那时没有充分地进行系统分类，所以正式调查记录是从1998年开始的。其调查结果也以《南京战·被割裂的受害者之魂》为题于2003年在日本、2005年在中国出版。

3. 可以从日记、书信中读取南京大屠杀的实际情况

在对参加过南京大屠杀士兵的采访调查过程中，一些老兵或遗属将很多日记、书信、军队记事本、照片、勋章、千人针^①、随身物件等送给我，希望能对研究有所帮助。这些都是证明南京大屠杀的资料，是真实地再现70年前日本士兵在战场上情况的珍贵史料。

特别是士兵本人写的书信中混杂了很多在攻占南京途中以及在南京写的信。因此，即使书信必然会受到军部的检阅，也能准确传递出当时战场的状况以及日本兵的想法和他们对家人的思念。其中数量最多的是第十六师团步兵第三十三联队第十二中队的松村芳治的信件。他从1935年现役军人时代到1937年的日中战争^②爆发、1939年退伍为止，这期间与家人以及朋友来往的书信有数百封。我将这些大量的书信资料分为松村写的信和来自日本的信两部分。在从日中战争初期开始应征入伍的两年间，松村写给家乡父亲的信留下了93封。其中有17封是从1937年9月大阪港出征到南京驻留结束的5个月间所写。与松村同联

① 译者注：为祝愿出征军人保命免灾，由1000个女人在一块白布上每人各缝一针制成的腰带。

② 译者注：指起始于1937年7月7日卢沟桥事变的日本侵华战争，下同。



队、同中队的泽村次郎的信和明信片是他在中国战场与南方战场打仗的6年间寄给他妻子的。现在留在他妻子手中的信还有82封。其中从攻占南京到驻守南京结束期间寄出的信件有4封。这次以松村的书信和证词为主,没有收录登载泽村的信件。

这些记述南京大屠杀的日记,是9名参加过南京战役的士兵送给我的。日记原件4册、复印件5册。有的士兵在日记中记录了自己在长江岸边用机关枪射杀千人以上的场面,丰田八郎的阵中日记也记录了在12月14日师级规模的扫荡中,仅自己一小队就杀死城内外250名中国人的情况。而且,几乎所有士兵在日记中都写到掠夺是理所当然的事,并描述了目击成堆尸体的惨状。奈良第三十八联队的某老兵在证词中用了“集体屠杀”一词,但这在他当时的日记中却并没有使用这个词,而是用了“扫荡”“尸体”“悲惨”等词。

4. 第十六师团步兵第三十三联队第十二中队的松村的书信以及泽村、丰田、长谷川的日记

特别值得一提的是,在参加过南京战9名士兵的日记中,有三本是与松村芳治同属第十二中队的士兵留下的。那分别是第十二中队指挥班泽村次郎、丰田八郎、长谷川悌三的战时日记。泽村每天都在长13.5厘米、宽8.5厘米的小笔记本上用钢笔详细记录了第十二中队收到的来自第三大队本部的命令以及他自己的行动。丰田在同样的小笔记本上简单写了每天的行动。长谷川原本也写在笔记本上,但由于1940年负伤在临时东京陆军医院住院,就将日记写



在草稿纸上，然后装订成册。他说原先的日记破损得很严重，不知道弄到哪里去了。

我试图以松村芳治从战场寄回的书信和泽村、丰田、长谷川的日记为中心，来弄清他们与南京大屠杀中有怎样的关系。同时，我还将这4名老兵的证词与当时处在同时间、同地点的受害者的证词一同收录，由此来印证南京大屠杀的具体情况。

当时的日本青年都作为天皇的赤子投身于战争。本书的前半部分分三部分描写了崇拜天皇、英勇参加作战的军国青年松村芳治其人。这三部分是：① 我与松村芳治先生的交往；② 松村芳治的青年时代；③ 松村芳治的军队生活。

后半部分写了从书信、日记、证言中看到的参加过南京大屠杀的步兵第三十三联队第十二中队的士兵们。书中还收录了很多当时与日本兵生活在同一时间、同一地点的中国受害者的证词。笔者试图从加害者和受害者两方面来揭露南京大屠杀的实际情况。后半部分可分为三部分：① 从日中战争开始到南京战役（8月末～12月12日）；② 南京陷落与其后的扫荡、屠杀（12月13日～22日）；③ 南京城外南部西善桥驻扎（12月23日～1月28日）。

受害者在证词中提到的松村等日本兵在攻占南京到南京陷落后在西善桥驻扎期间进行的集体屠杀、掠夺、强奸等暴行都是他们的亲身经历过的。下面具体例举一下提供证词的受害者受害的地点和事件。在长江下关下游地区的集体屠杀、在各地区的尸体处理、拉出安全区后集体屠杀、在煤炭港的集体屠杀、在中山码头的集体屠杀、在汤山镇扫荡时屠杀农民、在西善桥掠夺与强奸等。仅仅与第十二中队



相关的南京大屠杀的事实我们就了解到这么多。

虽然并不是说提供书信与日记的松村芳治等士兵直接对这些提供证词的中国人造成了伤害,但日军制造南京大屠杀是不可否认的事实。而且这些日本兵应征参加南京战役,给中国民众带来了莫大的伤害也是历史事实。

这4名老兵为了能对研究有所帮助,向我提供了他们的书信、日记等资料,并积极地向我讲述了在南京发生的事情。他们在讲述了自己的经历后都说“我反对战争”“当时把中国人看扁了”。

南京大屠杀是日本军队有组织地进行的中国民族歼灭战。我想:读者阅读本书,大概能了解普通士兵,至少是第三十三联队第三大队士兵的行动,还能知道了士兵个人都是怀着怎样的心情参加战争、接触南京市民的。而且还能让我们看到:现在的历史篡改派和南京大屠杀否定派在对中国的历史认识方面,与当时的日本人并没有什么两样。

作为资料,本书附有很多日本兵从攻占南京到南京驻扎期间写的书信和日记。虽然编辑时间仓促,对一些日记的解读也耗费了较多的时间,但在长者们的帮助下,我还是尽可能按原文收录。

为了下一代,我们不应该歪曲历史。因此,衷心希望本书的出版能为证明南京大屠杀这一历史事实尽绵薄之力。



目 录

序 言	(1)
我与松村芳治先生的交往	(1)
松村芳治的青年时代	(15)
松村芳治的军队生活	(20)
从书信、日记、证词看南京大屠杀	
——步兵第三十三联队第十二中队的士兵们	(33)
结 语	(164)
附 录	(167)
用语解说	(167)
松村芳治等四人移动路线一览表	(180)
后 记	(183)
译者后记	(185)



我与松村芳治先生的交往

寻找参加过南京战役士兵的线索

与松村芳治先生相遇是在 10 年前。当时我正在努力寻找曾经参加过南京战役的士兵。我向从事新闻记者工作的朋友、中国归还者联络会的成员、老兵们一一打听,问他们知不知道参加过南京战役士兵的消息。1997 年秋天的一天,在采访中与我结识的新闻记者筑濑重喜先生打电话来说:“松冈女士,我在三重县立图书馆找到了一本战后 50 周年市民团体的报告集——《战争·现在·自己》,上面登载了去过南京的人的战争体验,不过没有涉及到南京大屠杀。另外还有一本伊贺町^①乡友会的书,上面登载了战斗经历和简短的感想文。不过那些人是否健在我不知道。此外还有题为《魁》的第三十三联队^②的南京战记。”我回答说:“无论如何,请您把那些相关部分的复印件寄给我,大的书只要底页就可以了,谢谢啦!”我匆忙向筑濑先生道谢,便把电话给挂了。我想:在只



作者采访参加过南京战役的日本老兵

① 译者注:伊贺町是三重县西北部的一个小镇。

② 译者注:日本的军队编制与中国的对应关系如下:师团(师)→旅团(旅)→联队(团)→大队(营)→中队(连)→小队(排)→分队(班)。译文沿用日文名称,以保持资料的原始性。



《魁》的封面

有三重县图书馆才收藏的乡土史和市民团体编纂的册子上刊登战争体验一事,也许说明居住在三重县的那些老兵与驻扎在南京的第十六师团步兵第三十三联队有关。我也曾到大阪的好几个大图书馆转过,但怎么也找不到记载着曾经参加过南京战役的老兵们的体验等的书籍。因为得到了这些与南京相关的线索,我按捺不住内心的兴奋,放下电话后,突然发现自己连声音都变尖了许多,不觉苦笑了一下。

致曾经参加南京之战士兵们的呼吁信

我们曾经对东史郎^①先生进行过长时间的采访调查,就能否采访到参加过南京战役的老兵征求了他的意见。东先生曾经攻入南京,目睹过大屠杀后成堆的尸体,并转运过大概将被处理的俘虏。东先生说:“我这里有一本旧名册,希望能在你们找老兵时派上用场。”说着,便把 1937 年当时他所属的福知山第二十联队第三中队名册的复印件递给了我。中队名册编于 1937 年(昭和十二年),而我拿到它的时候是 1997 年,都已经过了 60 年了,也就是说经历了半个多世纪。在那之后,有人被征召去参加第二次世界大战中的日美战争,自然有人战死,究竟还有多少人健在不得而知。在如此漫长的岁月里,肯定有一部分人搬迁过了。再加上东先生因为主张南京大屠杀属实而已被他所属的第

^① 译者注:东史郎(1912—2006),男,日本国京都府丹后町人,原日本军人。从 1986 年起积极投身于和平反战运动,敢于承认在侵华战争中,特别是在南京大屠杀中所犯下的罪行。《东史郎日记》(江苏教育出版社 1999 年版)的出版使东史郎在中国成为广为人知的日本人之一。